

阿摩司書第九章譯文對照

【摩九 1】

〔和合本〕「我看見主站在祭壇旁邊；祂說：你要擊打柱頂，使門檻震動，打碎柱頂，落在眾人頭上；所剩下的人，我必用刀殺戮，無一人能逃避，無一人能逃脫。」

〔呂振中譯〕「我看見主站在祭壇旁；他說：『你要擊打柱頂，使門檻震動，要把其頭頂都砍掉；其餘留的、我必用刀殺掉，沒有能逃掉的，沒有一個能逃脫的。』」

〔新譯本〕「我見主站在祭壇旁，他說：“擊打聖殿的柱頂，使門檻都震動。砍掉它們，落在眾人的頭上，剩下的人我必用刀殺死；沒有一個能逃走，沒有一人逃脫。”」

〔現代譯本〕「我看見主站在祭壇的旁邊；他說：『我要錘擊聖殿的棟樑，使整個屋倒塌下來，打碎每個人的頭。我要用刀劍殺死其餘的人，一個也不能避免，一個也逃不掉。』」

〔當代譯本〕「我看見主站在祭壇旁邊，祂說：“擊碎柱頂，搖撼殿宇，壓死所有的人。即使有僥幸生還的，我也要用刀劍殺掉，他們一個也不能幸免。”」

〔文理本〕「我見主立於壇側曰、擊柱頂以震門闕、俾其折碎、墮於眾首、我必以刃戮其遺民、無一能逃、無一得避、」

〔思高譯本〕「我看見吾主站在祭壇旁，擊打柱帽，門限震動。祂說：『我要砍下他們眾人的頭，剩下的要用刀殺盡；他們中一個也逃不了，一個也不能幸免生存。』」

〔牧靈譯本〕「我看見上主站在祭壇邊，他說：“擊打樑柱，門框就會震動，屋頂倒塌，落到他們頭上，殺死他們。我要將殘存的人通通殺死，一個也跑不掉，一個也剩不下。”」

【摩九 2】

〔和合本〕「他們雖然挖透陰間，我的手必取出他們來；雖然爬上天去，我必拿下他們來；」

〔呂振中譯〕「即使他們挖到了陰間，就是從那裡、我的手也必把他們捉出來；即使他們爬上天去，就是從那裡、我也必將他們拿下來。」

〔新譯本〕「如果他們下到陰間，就是在那裡，我的手必把他們揪上來；如果他們升到天上，就是在那裡，我必把他們拉下來；」

〔現代譯本〕「哪怕他們挖了地洞，鑽進陰間，我也要把他們抓出來！哪怕他們爬上了天，我也要把他們拉下來！」

〔當代譯本〕「鑽進陰間的，我要把他們揪出來；爬上高天的，我也必定把他們拉下來；」

〔文理本〕「彼雖穿穴入于陰府、我手必取之、雖攀至高天、我必降之、」

〔思高譯本〕「既使鑽入陰府，我的手必從那裏將他們揪出；既使飛上高天，我也必從那裏將他們拉下；」

〔牧靈譯本〕「他們縱然潛入地府，我的手也將把他們從那里拉出來；即使他們飛上蒼天，我也要把他們從那裡抓下；」

【摩九 3】

〔和合本〕「雖然藏在迦密山頂，我必搜尋，捉出他們來；雖然從我眼前藏在海底，我必命蛇咬他們；」

〔呂振中譯〕「即使他們藏在迦密山頂，就是從那裡、我也必搜尋去捉出來；即使他們隱藏在海底、離開我眼前，就是在那裡、我也必吩咐蛇去咬他們。」

〔新譯本〕「如果他們躲在迦密山頂，就是在那裡，我必搜尋他們，抓他們出來；如果他們要躲避我，藏在海底，就是在那裡，我必命令蛇去咬他們；」

〔現代譯本〕「哪怕他們逃到迦密山山頂，我也要去搜索，把他們找出來！哪怕他們藏在海底，我也要叫海怪吞吃他們！」

〔當代譯本〕「藏在迦密山峰大石之中的，我要把他們搜出來；潛到海底的，我一定派蛇去咬死他們。」

〔文理本〕「雖匿於迦密之巔、我必搜而出之、雖避我目、藏於海底、我必命蛇齧之、」

〔思高譯本〕「既使藏在加爾默耳山頂，我必去搜尋，從那裏逮回；既使避開我的眼目逃入海底，我也必令蛟龍將他們咬死；」

〔牧靈譯本〕「即使他們躲到加爾默耳山頂，我也會去搜尋他們，在那裡逮捕他們；他們可能又會藏到海底深淵，可是我必命海蛇咬死他們。」

【摩九 4】

〔和合本〕「雖被仇敵擄去，我必命刀劍殺戮他們；我必向他們定住眼目，降禍不降福。」

〔呂振中譯〕「即使他們被仇敵擄去、流亡外國，就是從那裡、我也必吩咐刀劍去殺戮他們；是要降禍，不是降福。」

〔新譯本〕「如果他們被仇敵擄去，就是在那裡，我必命令刀劍殺死他們；我必定睛在他們身上，降禍不降福。」

〔現代譯本〕「哪怕他們已經被擄了，我也要叫敵人處死他們！我已經決定要消滅他們，不幫助他們。」

〔當代譯本〕「就是他們被敵人擄去，我也必定用刀劍追殺他們。我要定睛注視他們，這並不是要賜福而是要降禍。」

〔文理本〕「雖被虜於敵前、我必命刃殺之、我注目視之、乃為殃、非為祥也、」

〔思高譯本〕「既使在敵人面前被擄去充軍，我必命刀劍殺死他們；我的眼注視他們，是為加害，不是為祝福。」

〔牧靈譯本〕「即便敵軍將他們全部擄去，我也會命刀劍砍下他們的頭。因為我已盯上他們，但不是為祝福，而是為加害他們。」

【摩九 5】

〔和合本〕「主——萬軍之耶和華摸地，地就消化，凡住在地上的都必悲哀。地必全然像尼羅河漲起，

如同埃及河落下。」

〔呂振中譯〕「主萬軍之永恆主，那一摸觸著地，地就融化，而住在地上的都悲哀；而地都全然漲起像尼羅河，又退落如埃及河的；」

〔新譯本〕「萬軍之主耶和華摸地，地就融化，住在地上的都要悲哀。這地必像尼羅河高漲，像埃及的大河退落。」

〔現代譯本〕「至高的上主—萬軍的統帥一碰地，大地就震動；地上的居民都哀號，大地像尼羅河的潮水漲落。」

〔當代譯本〕「萬軍之主神觸摸大地，大地就溶化，住在地上的人也就哀號。地面有如埃及泛濫的尼羅河，起伏不定。」

〔文理本〕「蓋主萬軍之耶和華捫斯地、地即消融、凡居其中者必悲哀、地將墳起、如大河之漲、而複下陷、如埃及之河焉、」

〔思高譯本〕「吾主上主一觸摸大地，大地就溶化，地上所有的居民便都哀號，全地泛濫有如尼羅，退落有如埃及大河。」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍之主一觸摸大地，它立即就溶化，大地的居民亦崩潰消亡。大地升起又下降，好似埃及的河流一樣。」

【摩九 6】

〔和合本〕「那在天上建造樓閣、在地上安定穹蒼、命海水澆在地上的——耶和華是祂的名。」

〔呂振中譯〕「那在天上建造了樓閣，在地上奠定了穹蒼，呼喚海水給傾倒在地上的：耶和華是他的名。」

〔新譯本〕「他在天上建立樓閣，在大地之上奠立穹蒼；他召喚海水，把海水澆在地上；耶和華是他的名。」

〔現代譯本〕「上主在天上建造居所，以穹蒼覆蓋大地。他吸取海洋的水，把它傾倒在地上。他的名是耶和華。」

〔當代譯本〕「祂在高天建造了樓閣，奠定了穹蒼。祂命令水氣從海洋升起，灌溉大地。主耶和華是祂的名。」

〔文理本〕「彼乃建其宮室於天、奠其穹蒼於地、召海水而傾之於地面、耶和華其名也、」

〔思高譯本〕「祂在高天建造了樓閣，在地上奠定了穹蒼，召海水傾流於地面，祂名叫「雅威」。」

〔牧靈譯本〕「他建了天宮，做他的閣樓，又在大地上奠定了蒼穹。他從大海中收集水源，傾流到地面，他名叫“萬軍的雅威。”」

【摩九 7】

〔和合本〕「耶和華說：以色列人哪，我豈不看你們如古實人嗎？我豈不是領以色列人出埃及地，領非利士人出迦斐託，領亞蘭人出吉珥嗎？」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『以色列人哪，你們在我看不是像古實人麼？豈不是我領以色列人

從埃及地上來，領非利士人從迦斐托、領亞蘭人從吉珥、上來麼？」

〔新譯本〕「以色列人哪！在我看來，你們不是與古實人一樣嗎？我帶領以色列人出埃及地，不是也領非利士人出迦斐託，領亞蘭人出吉珥嗎？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主說：「以色列人哪！我關心蘇丹人，正像我關心你們一樣。我領非利士人出克里特，領敘利亞人出吉珥，正像我從埃及把你們領出來一樣。」

〔當代譯本〕「祂說：“以色列人啊，在我眼中，你們不是和古實人一樣嗎？難道我只領你們出埃及，卻沒有這樣恩待其他的民族嗎？我領了非利士人出迦斐託，也領了亞蘭人出吉珥。」

〔文理本〕「耶和華曰、以色列人歟、我非視爾如古實人乎、我非導以色列人出埃及地、非利士人出迦斐托、亞蘭人出吉珥乎、」

〔思高譯本〕「以色列子民！你們對我豈不是像雇士子民？——上主的斷語——豈不是我由埃及領出了以色列，由加非托爾領出了培肋舍特人，由克爾領出了阿蘭人？」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“以色列子民對我難道比雇士子民更重要？我把以色列從埃及救了出來，不把培肋舍特人從加非托爾救了出來？把阿蘭人從克爾救了出來？」

【摩九 8】

〔和合本〕「主耶和華的眼目察看這有罪的國，必將這國從地上滅絕，卻不將雅各家滅絕淨盡。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「看哪，主永恆主的眼瞪著這犯罪的國；我必從地上剿滅它；不過我不將雅各家剿滅淨盡罷了。」永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「“看哪！耶和華的眼目察看這有罪的國，我要把它從地上除滅；卻必不把雅各家完全除滅。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我一至高的上主瞪着眼看這罪大惡極的以色列國。我要從地面上把它除去，但是我不會把雅各的後代全都消滅。」

〔當代譯本〕「主神注視這罪惡的以色列，祂要把他連根拔起，將他的人民分散到世界各地去。可是，我也曾經應許過不會完全毀滅以色列人，」

〔文理本〕「維此幹罪之國、主耶和華注目視之、將滅之於地、惟不盡滅雅各家、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「看，吾主上主的眼注視這犯罪的國家，我必由此地面上將她消滅。」

〔牧靈譯本〕「我的雙眼盯著你犯罪的王國，我定要將她從地面上除去，但我不會徹底滅絕雅各伯家族。」雅威這樣說。」

【摩九 9】

〔和合本〕「我必出令，將以色列家分散在列國中，好像用篩子篩穀，連一粒也不落在地上。」

〔呂振中譯〕「因為你看，我必發出命令，將以色列家在列國中簸來簸去，像穀子在簸箕裡被簸動一樣，沒有一個子粒會落在地上。」

〔新譯本〕「耶和華說：“看哪！我必下令，我必在列國中篩以色列家，好像人用篩子篩穀，但穀粒

不會落在地上。」

〔現代譯本〕「我要發命令把以色列人放進篩子裏，在列國中篩，把敗類全部篩掉。」

〔當代譯本〕「因為我已經下令，由其他的國家來對付以色列。他們要把他像穀粒那樣篩來篩去，但卻一粒也不落在地上。」

〔文理本〕「我將出命、播散以色列家於列邦、若篩之以篩、惟一粒不隕於地、」

〔思高譯本〕「看，我必下令，要在萬民中如人用篩子篩以色列，不讓一粒落在地上。」

〔牧靈譯本〕「我已這樣下令：我要在眾民族中用篩子篩以色列，一粒種子也漏不了。」

【摩九 10】

〔和合本〕「我民中的一切罪人說：災禍必追不上我們，也迎不著我們。他們必死在刀下。」

〔呂振中譯〕「我人民中所有犯罪的人——就是那些說：『災禍必不能觸害（點竄動詞變化式翻譯的）著我們，不能碰著（點竄動詞變化式翻譯的）我們』的——這種人必死於刀劍之下。」

〔新譯本〕「我民中所有犯罪的人，就是那些說：『災禍必不臨近、追上我們』的人，他們必死在刀下。」

〔現代譯本〕「在我的子民當中，那些說：『苦難不至於臨到我們』的罪人，都要在刀劍下死亡。」

〔當代譯本〕「那些誇口說『神不會懲罰我』的罪人，都要死在刀下。」

〔文理本〕「我民中之罪人、自謂禍不及我、不臨於我、必死於刀、」

〔思高譯本〕「我百姓中那些人說：『災禍不會臨近，不會來到我們身上』的一罪人，都要死在刀下。」

〔牧靈譯本〕「我子民中的罪人都要死於刀下，就是那些說：『災禍不會來，也轉不到我們身上』的人，都會死於劍下。」

【摩九 11】

〔和合本〕「到那日，我必建立大衛倒塌的帳幕，堵住其中的破口，把那破壞的建立起來，重新修造，像古時一樣，」

〔呂振中譯〕「當那日、我必重新建立大衛倒壞的棚幕，築牆堵住它的破口；我必重新建立它的廢墟，把那破壞的建立起來，再建造它、像古日一樣；」

〔新譯本〕「到那日，我必豎立大衛倒塌的帳幕，修補它們的破口；我必重建它的廢墟，使它像往日一樣建立起來。」

〔現代譯本〕「上主說：『有一天，我要重建大衛那破碎了的王國。我要修補它的城牆；我要重新建造，造得跟從前的完全一樣，」

〔當代譯本〕「到那一天，我要在廢墟中重建大，的城，恢復它昔日的尊榮，」

〔文理本〕「是日也、我將起大衛傾覆之幕、而彌其隙、興其荒墟、建之同於昔日、」

〔思高譯本〕「在那一天，我必樹起達味已塌蹋的帳幕，修補它的缺口，重建它的廢墟：使它重建有如往日，」

〔牧靈譯本〕「到那一天，我將重建達味搖搖欲墜的帳幕，修補它的裂縫，重建它的廢墟，使它重生

如舊日一樣。」

【摩九 12】

〔和合本〕「使以色列人得以東所餘剩的和所有稱為我名下的國。此乃行這事的耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「使以色列人擁有以東所餘剩的，和所有稱為我名下的國」：這是行這事的永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「好使他們獲得以東所餘剩的，以及所有稱為我名下的國。」這是行這些事的耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「使以色列人能征討殘存的以東人，收復屬於我的失地。」這話是要使這一切事成就的上主說的。」

〔當代譯本〕「那時，以色列人會擁有以東剩餘的地方和所有屬乎我的國家。」

〔文理本〕「使彼得以東之遺民、及以我名而稱之諸邦、行斯事之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「使他們征服厄木田的遺民和屬於我名下的萬民——行這事的上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「他們將征服厄東的遺民，以及那些呼我名對抗敵人的百姓。」將行此事的雅威這樣說。」

【摩九 13】

〔和合本〕「耶和華說：日子將到，耕種的必接續收割的；踹葡萄的必接續撒種的；大山要滴下甜酒；小山都必流奶〔原文是消化，見約珥三章十八節〕。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『看吧，日子必到，耕種的必耕到收割的時候；踹葡萄的必踹到撒種的時候；那時大山必滴下甜酒，小山都必因流奶而熔化！』」

〔新譯本〕「“日子快到，這是耶和華的宣告。耕地的必緊接著收割的，踹葡萄的必緊接著撒種的；大山必滴下甜酒，小山必融化。」

〔現代譯本〕「上主說：那日子快要到了，五穀生長，收割都來不及；葡萄成熟，釀酒都來不及。大山滴流美酒，漫過了小山丘。」

〔當代譯本〕「五穀豐收的日子必然會來到，那時，還沒有來得及收割就又要得耕種。葡萄還沒有踩完就又要開始撒種了。以色列山上的葡萄園也流出甜酒來。」

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、耕者繼獲者、踐葡萄者繼播種者、山滴新釀、陵化甘酒、」

〔思高譯本〕「看，時日將到，——上主的斷語——那時耕田的人要緊靠著收割的人，榨酒的人要緊靠著播種的人；山嶺要滴下新酒，丘陵都要溶化奔流。」

〔牧靈譯本〕「“那日子將來臨，到那時耕田的人會緊靠著收割的人，榨酒的人要緊靠著播種的人。山林中會滴下新酒，丘陵將成沃土良田。」

【摩九 14】

〔和合本〕「我必使我民以色列被擄的歸回；他們必重修荒廢的城邑居住，栽種葡萄園，喝其中所出的酒，修造果木園，吃其中的果子。」

〔呂振中譯〕「我必恢復我人民以色列的故業；他們必重新建造荒涼的城市去居住；必栽種葡萄園，而喝其所出的酒；他們必修造果木園，而吃其果子。」

〔新譯本〕「我必使我的子民以色列被擄的人回歸，他們必重建荒廢的城，住在其中；他們必栽種葡萄園，喝園中的酒；建造果園，吃園中的果子。」

〔現代譯本〕「我要領我的子民回歸故土；他們要重建破碎的城市，永久住在那裏。他們要重新開墾葡萄園，喝自己所釀的酒；他們要重新經營園圃，吃其中出產的果實。」

〔當代譯本〕「我要使我被擄的子民以色列返回故鄉，重建廢墟，他們在那裡安居樂業，栽種葡萄，整理田園，嘗美酒，享佳果。」

〔文理本〕「我將返我民以色列之俘囚、必建荒寂之邑而居之、栽葡萄園而飲其酒、治苑囿而食其果、」

〔思高譯本〕「我必要轉變我民以色列的命運，他們必要重建已荒廢的城市，再住在其中；栽植葡萄園，飲其中的美酒；耕種田園，吃其中出產。」

〔牧靈譯本〕「我會將流亡的以色列領回，他們將重建諸城鎮，再居其中；他們會重植葡萄園，再飲新酒；重栽果園，再品鮮果。」

【摩九 15】

〔和合本〕「我要將他們栽於本地，他們不再從我所賜給他們的地上拔出來。這是耶和華——你的神說的。」

〔呂振中譯〕「我必將他們栽於他們的土地；從我所賜給他們的土地上他們必不再被拔出。」這是永恆主你的神說的。」

〔新譯本〕「我必把他們栽於他們自己的土地，他們再不會從我賜給他們的土地上被拔除。」這是耶和華你的神說的。」

〔現代譯本〕「我要把我子民種植在我賜給他們的土地上；他們絕不會再被人連根拔起。上主——你們的神這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要在所賜給他們的土地上栽培他們，不再拔除。」這是主你們的神說的。」

〔文理本〕「我植我民於故土、不復見拔於我所錫之地、爾神耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我要將他們栽植在自己的地內，他們不會再從我賜與他們的地上被拔除——上主你的天主說。」

〔牧靈譯本〕「我將把他們重新種在我許諾給他們的土地上，再也不會拔除。」你的天主，雅威說。」